

Bloc-notes

Note pad

01 – Tourisme doux à Aminona

La fermeture de la télécabine d'Aminona n'empêche pas le ski: l'accès à son domaine skiable est possible par le haut du domaine (Violettes) et sa piste sera damée jusqu'au fond. Une navette entre les Violettes et Aminona assurera la liaison toutes les dix minutes. Nouveau: «Grandeur nature» réunit une boutique de sport, un magasin d'alimentation de première nécessité, un snack-bar, un guichet d'info où l'on peut obtenir son abonnement journalier. Des rendez-vous hebdomadaires fixes sont organisés avec l'accompagnatrice en montagne Fanny Zambaz (sorties à peau de phoque, raquettes diurnes et nocturnes, chasses au trésor pour enfants).

Renseignements au 027 481 12 88. Parking gratuit!

01 – Soft tourism in Aminona

The closing of the Aminona cable car does not preclude skiing: it is possible to access the skiing domain by the upper part of the domain (Violettes) and its piste will be groomed down to the bottom. A shuttle service between the Violettes and Aminona will provide transport every ten minutes. New: "Grandeur Nature" houses a sports shop, a staple food store, a snack bar, an information desk, where day passes can be obtained. A fixed weekly programme will be organised by the hiking guide, Fanny Zambaz (ski-mountaineering, daytime and nocturnal snowshoe outings, children's treasure hunts).

Information on 027 481 12 88. Free car park!



02 – Caprices festival

Le Caprices festival change de site, direction le centre de tennis de la Moubra du 9 au 12 avril 2015. Musiques électroniques renforcées, les fameuses Modernity@Caprices sur la terrasse des Violettes et au centre de Crans, une rue Centrale couverte où se produiront fanfares et groupes populaires aux styles éclectiques.

02 – Caprices Festival

Caprices Festival has moved and will be at the Moubra tennis centre from 9th to 12th April 2015. Reinforced electronic music, the renowned Modernity@Caprices on the Violettes Terrace and, in the centre of Crans, a covered central street where brass bands and eclectic style popular groups will be performing.

03 – En montagne avec Anne

Anne Rey, accompagnatrice en montagne propose de nombreuses balades en raquettes tous les samedis matin et après-midi de décembre en mars, des soirées raquettes au Hameau de Colombire où vous savourez la magie d'une randonnée nocturne avant une raclette au feu de bois et une descente en luge...

*www.randoplaisir.ch
ou 079 365 82 62.*

03 – In the mountains with Anne

Anne Rey, a trekking guide, will be organising numerous snowshoe outings every Saturday morning and afternoon from December to March, snowshoe evenings at the Hameau de Colombire, where you can enjoy the magic of a nocturnal trek before savouring a wood fire raclette and a downhill sledge run...

*www.randoplaisir.ch
or 079 365 82 62.*



04 – Un voyage impertinent et drôle

Le journaliste Joël Cerutti fait paraître aux éditions Slatkine le second tome du «Valais surprenant et (d)étonnant, guide impertinent». Un voyage joyeux et cocasse, à la découverte du Valais. Vous sentirez les vibrations des pierres à cupules, l'art de cacher des trésors derrière des crânes et des tibias ou vous écouterez comment Brassens a déjoué la censure grâce à un téléphérique.

04 – An impertinent, fun voyage

The journalist Joël Cerutti is bringing out the second volume of "Valais surprenant et (d)étonnant, guide impertinent" with Slatkine editions. A voyage of discovery of Valais that is fun and comical. You will feel the vibrations of the cup stones, the art of hiding treasures behind skulls and tibias and you will listen to how Brassens fooled censure thanks to a cable-car.

04 —



05 – Best-seller sur Crans-Montana

Farrol Kahn, qui a vécu durant cinq ans en Valais, a publié un guide en anglais sur Crans-Montana. On y parle de golf, d'architecture, de ski, d'art et de culture, de shopping ou de people. L'auteur, anglais, a sillonné la station avec finesse, humour et interviewé une foule de personnes. Au final, un guide extrêmement complet et très vivant! Si une seconde édition peut être trouvée en Angleterre ou sur fkahn@aviation-health.co.uk, la première est toujours disponible à la librairie Jacky Bonvin à Crans.

05 – Bestseller about Crans-Montana

Farrol Kahn, who lived in Valais for five years, has published a guide in English about Crans-Montana. It speaks of golf, architecture, skiing, art and culture, shopping and people. The English author has skilfully and humorously criss-crossed the resort and interviewed a host of people. All in all, a guide that is extremely complete and lively! Although a second edition is available in England or through fkahn@aviation-health.co.uk, the first edition is still available at Jacky Bonvin bookshop in Crans.



05 —



06 —

06 – Vadim Repim à Crans

Outre trois concerts, dont celui du Gala du Nouvel An le 1^{er} janvier, Crans-Montana Classics accueille le 20 février au Régent les violonistes **Vadim Repim** et Michael Guttman avec l'Orchestre de Chambre de Bruxelles (lire page 66). Exceptionnel!
www.cmclassics.ch

06 – Vadim Repim in Crans

In addition to three concerts, one of which is the New Year Gala on 1st January, Crans-Montana Classics will be welcoming the violinists **Vadim Repim** and Michael Guttman with the Brussels Chamber Orchestra at the Régent on 13th February (see page 66). Exceptional!
www.cmclassics.ch



La grande fête du ski

A l'origine, le trophée du Mont-Lachaux était une course de ski internationale née en 1944 et disparue en 1966. On doit sa résurrection, version populaire, en 1994, à une bande de passionnés: Christian Mittaz, Martial Bonvin, Poupy de Courten, Jean-Charles Barras, Gabriel Bagnoud, Victor Lamon, Yvan Kamerzin, Jean-Clovis Rey, René Emery et Jean-Charles Nanchen. La course, ouverte à toutes et à tous, de 12 à 99 ans, figure parmi les plus longues et les plus grisantes des Alpes. Elle se déroule sur un tracé de plus de 6 kilomètres, avec un départ de Bella-Lui à 2600 mètres et une arrivée en station à 1500 mètres. Ces 21 et 22 mars 2015, la fameuse descente fête ses 20 ans selon une formule consacrée: La samedi pour les équipes et le dimanche en individuel. « Le record de la piste est toujours détenu par Pirmin Zurbriggen qui l'a remportée en 1999 et 2000 », se souvient Poupy de Courten, toujours active dans le comité d'organisation que préside Yves Caillet, directeur de l'école de ski SMS. « Cette course accueille des skieurs du Haut-Plateau, des villages, des touristes et même des têtes couronnées, des compétiteurs qui viennent pour gagner et d'autres juste pour le plaisir ». A l'arrivée, sur le parking de Crans Cry d'Err, c'est aussi la fête, on danse et on chante les chansons du trophée, dont « keep on rising », on partage un verre et on mange un morceau. Du sport, du plaisir et des rires. •

Grand Ski Festival

In the beginning, the Mont-Lachaux Trophy was an international skiing race created in 1944, which disappeared in 1966. We owe its resurrection in 1994, the popular version, to a group of enthusiasts: Christian Mittaz, Martial Bonvin, Poupy de Courten, Jean-Charles Barras, Gabriel Bagnoud, Victor Lamon, Yvan Kamerzin and Jean-Charles Nanchen. The race, open to one and all from 12 to 99 years old, figures among the longest and the most exhilarating in the Alps, and takes place on a route of more than 6 kilometres, with the starting point at Bella-Lui at an altitude of 2,600 metres and the finish in the resort at 1,500 metres. This 21st and 22nd March 2015, the famous downhill race will be celebrating its 20th anniversary according to its hallowed formula: Saturday for the teams and Sunday for individual participants. "The record for the run is still held by Pirmin Zurbriggen, who won it in 1999 and 2000", recalls Poupy de Courten, still actively involved in the organising committee presided by Yves Caillet, the SMS Ski School director. "This race welcomes skiers from the Haut-Plateau, from the villages, tourists and even crowned heads, some competitors coming to win and others just for the pleasure". At the finish, in the Crans Cry d'Err car park, it is also very festive, everyone dancing and singing trophy songs such as "Keep on rising", having a drink and a bite to eat together. Sport, enjoyment and laughter. •

EN BREF

Un nouveau télésiège

CMA a installé un nouveau télésiège sur la piste de la Cabane de Bois sur le secteur des Violettes! Ultra rapide, la grimpe...

A new chairlift

CMA has installed a new chairlift on the Cabane de Bois piste in the Violettes sector! Ultra fast and a nice climb...

Le plus grand half-pipe des Alpes valaisannes

Avec des murs à 6 mètres de haut, le half-pipe du snowpark de Crans-Montana est le plus grand des Alpes valaisannes. Il est homologué aux normes FIS et peut accueillir des compétitions de Coupe du monde.

The largest half-pipe in the Valais Alps

With its 6 metre high walls, the Crans-Montana Snowpark half-pipe is the largest in the Valais Alps. It has been approved according to the FIS standards and is able to welcome World Cup competitions.

Escalade indoor à la Moubra

Deux murs de grimpe vous attendent dans la halle de tennis de la Moubra. L'un de 500 mètres carrés et l'autre de 100. Une alternative bienvenue en cas de mauvais temps. www.lamoubra.ch

Indoor climbing at the Moubra

Two climbing walls await you in the Moubra indoor tennis courts. One is 500 square metres and the other 100. A welcome alternative should there be bad weather. www.lamoubra.ch